



Translators without Borders

Η Ευρωπαϊκή ανταπόκριση στην προσφυγική κρίση

Πληροφορίες στη σωστή γλώσσα την κατάλληλη στιγμή

Translators without Borders Γιατί η Γλώσσα έχει Σημασία.

Οι Translators without Borders (TWB) είναι ένας μη κερδοσκοπικός οργανισμός που παρέχει στους ανθρώπους πρόσβαση σε πληροφορίες ζωτικής σημασίας σε μια γλώσσα που καταλαβαίνουν. Η αποστολή των TWB συνίσταται στο να αυξηθεί η πρόσβαση σε σημαντικές πληροφορίες μέσω της χρήσης των τοπικών γλωσσών, ειδικά στους τομείς της υγείας, των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και της ανθρωπιστικής βοήθειας.

Από τον Σεπτέμβριο του 2015, οι TWB έχουν αναπτύξει το πρόγραμμα αντιμετώπισης κρίσεων "Words of Relief" (Λέξεις Ανακούφισης) με σκοπό την υποστήριξη των οργανώσεων που εργάζονται με πρόσφυγες και μετανάστες σε ολόκληρη την Ευρώπη. Προσφέρουμε υπηρεσίες (μερικές έναντι αμοιβής) και ανοικτούς πόρους σε συνεργαζόμενες ΜΚΟ και σε επαγγελματίες στον τομέα τις γλώσσας.

“Αισθανόμουν φοβισμένος, τρομαγμένος και μπερδεμένος γιατί δεν μπορούσα να καταλάβω τίποτα από όσα μου συνέβαιναν. Μου έλεγαν ότι μπορώ να μείνω, ή ότι πρέπει να επιστρέψω πίσω; Δεν το γνωρίζω». Άνδρας από το Σουδάν, 24, Ρώμη

Επαγγελματική μετάφραση

Οι TWB παρέχουν μεταφράσεις υλικού προγραμμάτων και ειδικά υλικό άμεσης επικοινωνίας με πρόσφυγες και μετανάστες. Επαγγελματίες μεταφραστές, οι οποίοι εργάζονται εξ αποστάσεως και σε ομάδες, παρέχουν γρήγορους χρόνους παράδοσης στις κύριες γλώσσες των προσφύγων/μεταναστών. Διευρύνουμε διαρκώς το δίκτυο των μεταφραστών μας για να καλύψουμε τις ανάγκες σε νέες γλώσσες την ώρα που προκύπτουν και παρέχουμε στις ομάδες μας προγράμματα υποβοήθησης της μετάφρασης, έτσι ώστε να αυξήσουν τη συνέπεια στη μετάφραση, αλλά και να εξασφαλίσουν μεταφράσεις υψηλής ποιότητας. Οι TWB προσφέρουν επίσης υπηρεσίες υποτιτλισμού, προμαγνητοφωνημένα πολύγλωσσα μηνύματα ήχου και βίντεο, καθώς και μετάφραση κειμένων σε ομιλία. Προσιτά μεταφραστικά πακέτα (παγκόσμια και τοπικά) είναι διαθέσιμα σε διάφορα επίπεδα παροχής υπηρεσιών. Περισσότερες πληροφορίες μπορείτε να βρείτε εδώ: <https://translatorswithoutborders.org/partners/services/>.

Πρακτική Εξάσκηση-Επιμόρφωση

Οι TWB παρέχουν μαθήματα κατάρτισης για διερμηνείς, πολιτιστικούς διαμεσολαβητές και μεταφραστές που εργάζονται με πρόσφυγες και μετανάστες στην Ευρώπη. Αυτά τα μαθήματα μπορούν να προσαρμοστούν στις ιδιαίτερες ανάγκες των οργανισμών. Στόχος τους είναι να εισάγουν τους συμμετέχοντες σε βασικές πρακτικές τεχνικές και παράλληλα να τους παρέχουν τις θεωρητικές γνώσεις που χρειάζονται. Όλα τα παραπάνω προσφέρονται μέσω ενός συνδυασμού διαδραστικών ασκήσεων, ομαδικών εργασιών και παρουσιάσεων, αποσκοπώντας να ταιριάξουν σε διαφορετικούς τρόπους εκμάθησης. Από τον Νοέμβριο του 2017, θα ήμαστε σε θέση να προσφέρουμε και εξατομικευμένα πακέτα ηλεκτρονικής κατάρτισης (αρχικά μόνο στα αγγλικά).

Κατανόηση και Γλωσσική Έρευνα

Οι TWB έχουν αναπτύξει μια μεθοδολογία για την αξιολόγηση του επιπέδου κατανόησης των πληροφοριών που παρέχονται στους πληθυσμούς των προσφύγων και των μεταναστών. Οι έρευνες αυτές αξιολογούν και υπολογίζουν την κατανόηση σχετικά με ευαίσθητα θέματα όπως η καταγωγή, η ηλικία, το φύλο, τα επίπεδα αλφαριθμητισμού και οι αναπηρίες. Μπορούν να εφαρμοστούν σε ποικιλία εγγράφων, από γραπτά μέχρι ηχητικά κείμενα, βίντεο ή γραφικά μέσα, και να παρέχουν συστάσεις τόσο για το περιεχόμενο όσο και για τη μορφή που πρέπει να έχουν, προκειμένου να βελτιωθεί η παροχή πληροφοριών.

Επικοινωνία και Αναθεώρηση Περιεχομένου

Οι TWB βοηθούν τις συνεργαζόμενες ανθρωπιστικές οργανώσεις να κατανοήσουν τις επικοινωνιακές ανάγκες του κοινού στο οποίο απευθύνονται και να προσαρμόσουν τους τρόπους επικοινωνίας τους στις γλώσσες του, στο επίπεδο αλφαριθμητισμού και εκπαίδευσης του, αλλά και στην κατάστασή του. Αυτό περιλαμβάνει συστάσεις για την προσαρμογή του περιεχομένου μέσω της απλούστευσης, της συγκεκριμενοποίησης και του ήχου, καθώς και για τις διόδους διάδοσης που χρησιμοποιούνται.

Αξιολόγηση Γλωσσικών Ικανοτήτων

Οι TWB προσφέρουν αξιολόγηση των προφορικών γλωσσικών ικανοτήτων των συνεργατών που προσλαμβάνουν πολύγλωσσο προσωπικό. Η δοκιμή είναι προς το παρόν διαθέσιμη κατόπιν αιτήματος, ανάλογα με τη διαθεσιμότητα των ομιλητών γλώσσας.

Υποστήριξη Ορολογίας

Οι TWB αναπτύσσουν πολύγλωσσα γλωσσάρια για συγκεκριμένους τομείς, πλαίσια και οργανισμούς για να αυξήσουν τη συνέπεια της μετάφρασης και της διερμηνείας. Διατίθενται δωρεάν ως εφαρμογές για κινητά που μπορούν να χρησιμοποιηθούν μέσω του διαδικτύου, αλλά και εκτός σύνδεσης. Οι εφαρμογές είναι δυναμικά και ευέλικτα εργαλεία που μπορούν να προσαρμοστούν γρήγορα στις προτάσεις των χρηστών και στις ανάγκες που ενδέχεται να προκύψουν. Προς το παρόν είναι διαθέσιμες δύο εφαρμογές: Η μία είναι προσαρμοσμένη στην ευρωπαϊκή δράση για την προσφυγική κρίση και διατίθεται στα αραβικά, στα φαρσί/νταρί, στα κουρμαντζί και στα σοράνι και η άλλη επικεντρώνεται στην προστασία στη Χάουσα και το Κανούρι. Όλες οι εφαρμογές των TWB είναι διαθέσιμες εδώ: <http://app.translatorswb.org/>.

Γλωσσικές Πληροφορίες και Χαρτογράφηση των Γλωσσών

Οι TWB παρέχουν πληροφορίες σχετικά με τις γλώσσες για να βοηθήσουν τους οργανισμούς να κατανοήσουν καλύτερα τα βασικά χαρακτηριστικά των γλωσσών με τις οποίες δεν είναι εξοικειωμένοι και, ως εκ τούτου, για να βελτιώσουν τον τρόπο με τον οποίο επικοινωνούν με το κοινό τους. Δημιουργούμε ενημερωτικά δελτία για τις κύριες γλώσσες των προσφύγων και των μεταναστών. Τα ενημερωτικά δελτία για τα αραβικά, τα φαρσί/νταρί και τα κουρδικά είναι διαθέσιμα

εδώ: <https://translatorswithoutborders.org/news-stories/resources>. Επίσης, οι TWB εργάζονται μαζί με τους συνεργάτες τους πάνω στη χαρτογράφηση των γλωσσών που χρησιμοποιούν οι ευάλωτες ομάδες σε συγκεκριμένες τοποθεσίες, όπου χρειάζεται .

Πόροι για τους Διερμηνείς

Οι TWB παρέχουν υποστήριξη σε διερμηνείς και πολιτιστικούς διαμεσολαβητές μέσω ελεύθερων και δωρεάν πόρων για διερμηνεία, οι οποίοι είναι διαθέσιμοι στην ιστοσελίδα μας. Οι διερμηνείς και οι πολιτιστικοί διαμεσολαβητές στην Ελλάδα μπορούν να δημοσιεύουν δωρεάν τα προφίλ τους σε μία πλατφόρμα διερμηνέων, προκειμένου να συνδεθούν με δυνητικούς εργοδότες και συναδέλφους. <https://twb.interpreterconnect.org/>.



"Η γλώσσα αποτελεί ένα απίστευτο εμπόδιο. Αν επικοινωνούμε με τους πληθυσμούς χρησιμοποιώντας μόνο τους βασικούς τρόπους επικοινωνίας, τότε δεν μπορούμε να καταλάβουμε καλά την κατάσταση. Οι μετανάστες απογοητεύονται που κανείς δεν μπορεί να τους μιλήσει, έτσι διαμαρτύρονται κατά του συστήματος και αποχωρούν." Κοινωνικός λειτουργός, Κατάνια



Φωτογραφία του Καρίμ Άνι

Μπορείτε να βρείτε περισσότερες πληροφορίες και πηγές για τους TWB εδώ:

<https://translatorswithoutborders.org/news-stories/resources>

Για περισσότερες πληροφορίες σχετικά με το έργο των TWB στην Ευρώπη:

Alice Castillejo (Διευθύντρια Ευρωπαϊκού Προγράμματος Ανταπόκρισης Προσφύγων)

alice@translatorswithoutborders.org

Alyssa Boularès (Διευθυντής Προγράμματος Αντιμετώπισης Κρίσεων)

alyssa@translatorswithoutborders.org

